

从文体学角度分析《雾都孤儿》前三章的语言偏离现象

刘畅

辽宁大学外国语学院, 中国·沈阳 110000

【摘要】《雾都孤儿》是18世纪英国批判现实主义作家Charles Dickens的代表作之一。小说以维多利亚时期的英国伦敦为背景,完整生动的描写了在救济院出生的可怜儿奥利弗的成长故事。小说的主人公出生于救济院,在颠沛流离中长大,当过学徒又逃离,过程中不小心与盗贼为伍,好在经过无数艰辛与磨难,最终在好心人的帮助下,寻找找到自己的身世,最后过上了幸福的生活。这本小说揭露了当时许多的社会问题,比如当时收留孤儿的救济院,和被迫劳作的儿童,还有那些小小年纪却走上犯罪道路的青少年们。本文试从文体学角度分析《雾都孤儿》前三章中的语言偏离现象。从文体学角度更好的理解作品中的人物形象和赏析狄更斯的写作风格。

【关键词】《雾都孤儿》; 词汇偏离; 书写偏离; 语义偏离

《雾都孤儿》这部小说是英国19世纪维多利亚时期的代表作之一,也是狄更斯的代表作之一。维多利亚时期英国的顶峰时期,工业的迅速发展的同时英国的社会同样也出现了一些问题。当时许多作家都在他们的作品中直接的讽刺了当时的社会现象。在经济繁荣的上流社会富裕华里的生活的背后隐藏的是社会底层人民遭受的痛苦与压迫,为了谋生女人和孩子也要被迫做着危险且劳累的工作。这部小说写于《济贫法》颁布之时。《济贫法》看似是从社会底层劳动人民出发,为他们提供公共援助,但是接受公共援助的劳动人民必须要付出劳动。并且为了防止人们过度依赖于公共援助,获得了援助的劳动人民都承受了许多痛苦。所以当时的社会底层人民宁愿冻死饿死也不愿意去申请公共援助。《济贫法》不仅没有帮助到当时的人们,而且还残忍的折磨的穷苦百姓。狄更斯虽然没有清楚的知道当时罪恶的源头,但是他在小说中描述的奥利弗的成长经历真实地反映出了当时社会底层人民的真实情况。

语言的偏离是对语言的规范形式的超越、突破和违背。语言的规范形式即零度形式,规范语言的语音、词汇、语法、语言的文字、标点等。语言偏离现象在语义、语法、书写等各个语言层面普遍存在,涵盖范围广,表现形式多。而相对规范形式而言,语言偏离常有意识地打破读者对某一现象或是某一事物的预期想象。语言偏离的形式没有任何的限制,它能够跨越从音节到段落的所有篇幅的各种构成要素,包括标点符号等。语言偏离不管以何种形式表现出来,都能给读者一种耳目一新的感觉。1969年语言学家利奇对文学语言的偏离现象进行了详细的分类。对词汇、语法、语音、书写、语义、历史时代、语域等的偏离现象进行了细致的区分。分析文学作品离不开对语言偏离现象的讨论,文学作品的语言与规范语言相比有着自己独特的特征,常常用来表达作者情感,丰满人物形象或表现社会现实等。本文通过词汇偏离、书写偏离和语义偏离三个方面分析《雾都孤儿》的前三章。

1 词汇偏离

在英语作品中,有许多作家在创造新词方面做出了巨大贡献。比如,斯宾塞长篇史诗《仙后》中用“blatant”形容

一头长有千条舌头、代表“诽谤”的怪兽。这个词的词源可能是拉丁语blatire,原拉丁语有喋喋不休的意思。之后人们用blatant这个单词描述“在公众场合粗俗无理的大声喧哗”,并有“显眼的”、“公然的”、“炫耀的”等引申含义。

在《雾都孤儿》这本小说中,第二章出现的人物,教区干事班布尔先生是一个典型的假好人,一方面他在听到奥利弗的身世的时候,说他十分可怜奥利弗这样的孩子,认为生活十分的不公平,并且极力的赞美那些收养了奥利弗的人们。但是,他实际上背地里称奥利弗是一个小流氓。换句话说,班布尔先生是一个人前人后两幅面孔的人,是一个很虚伪的人。并且他仅仅是一个教区执事,但总是傲慢自大,对济贫院里的孩子颐指气使。从这个人物的形象逐渐派生出来一个新的词语“bumbledom”用来形容那些过分狂妄地夸大自己,以为自己很了不起而轻视别人,实际上并非如此的一类人。除了Mr. Bumble之外还有一个在之后章节出现的人物——费金。费金是一个彻头彻尾的坏蛋。他十分狡猾并且自私自利。他指使孩子们帮他偷东西,用孩子们偷来的钱来满足自己的物质享受。后来,人们使用“fagin”这个单词来形容那些叫说孩子们犯罪的成年人或者小偷。

书写变异是语言变异的一种常见形式。它可以直观地体现作者的语用目的。本部分将从错拼和标点符号两个方面对《雾都孤儿》的前三章进行分析。

2 书写变异

文字学是指在视觉符号中对意义进行编码。在文字学的任何一个子领域,如文字的形狀、印刷的类型、标点、缩进、印刷格式、段落、间距、拼写(拼写错误)等,都可能出现书写变异。文字偏离是语言偏离的一种常见形式。它能直接反映作者的语用目的。这一部分将从拼写错误和标点符号两个方面来分析《雾都孤儿》前三章。

2.1 错拼

错拼的应用实际上是文中人物的对话的直观体现。在《雾都孤儿》的第三章中,加菲尔德先生在看到了济贫院门前张贴的告

示之后,对穿着白色马甲的绅士说:“If the parish would like him to learn a light pleasant trade, in a good ‘spectable chimbley-sweepin’ business” “I want a ‘prentice...”这段对加菲尔德先生语言的描写中“spectable chimbley-sweepin’”和“.prentice”的正确拼写应该是“respectable chimney-sweeping”和“appretice”.作者使用错拼来表现加菲尔德先生发音并不是很准确的,说明他并没受到很好的教育。作者借此通过拼写错误也在告诉读者他的社会地位并不高。联系上下文故事内容,也是在告诉读者扫烟囱不可能是一个受人尊重的、体面的工作。并且错拼的使用也增添了幽默的语言效果。

2.2 标点符号

标点符号的使用,也是书写变异中常见的一种形式。书写规律的打破对于作品的表达和深化具有特殊的艺术效果。而每一种标点符号除了自身表达的基本意思之外,还可以有一些奇特的表达效果。比如,破折号(—),他可以用来表示语气的转变、声音的延续、时空的起止、或用为夹注。具体体现在行文中需要解释说明的语句,用破折号标明。话题突然转变,用破折号标明。声音延长,在象声词后用破折号标明。事项分别举例说明,每项之前用破折号分隔开。在奥利弗 Twist 的前三章中,出现了好几处使用多次破折号的句子。比如,在第三章中出现了破折号的运用。“three pound ten!—three pound ten, Oliver!—seventy shillin’s—one hundred and forty sixpence!—and all for a naughty orphan which nobody can’t love.”这段是班布尔先生对奥利弗说的话,这时奥利弗已经被教区卖给了扫烟囱的加菲尔德先生,文中用了四个破折号强调了教区花了多少钱将奥利弗送到一个受人尊敬的、轻松的、愉悦的扫烟囱的人那儿当学徒。除了使用破折号来强调教区花费的钱之外,也借此反映了当时的社会现实。在当时区区三磅十先令就将人如货物一般买给其他人,反映出当时下层劳动人民的辛酸。并且这句话读起来充满讽刺的意味。第三章中还有一处,“they would order him back to the dark room—that they would starve him—beat him—kill him if they pleased—rather than send him away with that dreadful man.”作者使用了四个破折号将句子分成了五部分。每一个部分都包含一个动词,读者在阅读此处时,会随着破折号进行断句。这段对话实际上是奥利弗对未来将会发生事情的一个现象。这几个动词将奥利弗内心恐惧和不安充分的体现了出来。破折号的使用逼真的反映了人物的内心活动和真实情感

3 语义偏离

语义偏离是指深层的结构偏离。根据里奇的观点,它是为了达到语言效果的目的,涉及到某一语言单位的认知意义上的一些奇怪的东西,例如一个单词或短语“这里的概念有些奇怪,它本质上意味着文学中的一种常见做法——陌生化,这是俄罗斯形式主义维克托·什克洛夫斯基使用的一个术语,用来描述

艺术通过将熟悉的东西投入陌生感,从而使感知去自动化,从而对抗习惯和惯例的僵化效果。

3.1 讽刺

狄更斯是一个使用反语的大师。“我倒也无意坚持说,出生在贫民收容院这件事本身乃是一个人所能够指望得到的最美好、最惹人羡慕的运气,但我的确想指出,此时此刻,对奥利弗说来,这也许是最幸运的一件事了。”从这段对奥利弗出生时景象的描写中我们可以看到奥利弗出生时的凄惨和无助,如果不是他自己与命运抗争可能他就不能存活下来。也可以看到济贫院中的医生护士的无能和冷漠。狄更斯用反讽的修辞手法,向读者呈现了奥利弗从出生开始的可怜无助的悲惨景象。也反映了在当时19世纪英国社会中的济贫院是多么的差。对于一个刚刚出生的小婴儿也可以如此冷漠。仔细阅读品味作者的意图,这种反讽的语言所产生的心理效应远大于直接将现状表达出来的描写。

3.2 夸张

hyperbole 这个词来自希腊语,意思是多余的。夸张是故意用夸张或夸张来达到强调的目的。我们可以更强调地表达同样的想法,而不是用通俗的语言说。然而,有效的夸张不仅仅是在夸张的作家中强调某些东西,它可以用来达到各种文学效果:强化情感,将人或物提升到英雄或神话的地位,或取笑或嘲笑。此外,它的形式也可以从一个短语、一个句子到一段或几段描述。有时整个故事或文章可能是一个大夸张。在《雾都孤儿》的第二章中,“除非每天额外多给他一碗粥,否则难保哪天晚上他不会把睡在他身边的那个孩子吃掉,他说话的时候眼睛里闪动着一副野性的饥饿目光”作者运用夸张的修辞手法使读者感受到孩子们的饥饿程度。借此读者可以联想到孩子们在济贫院的生活是多么的凄惨。作者用夸张的手法让读者感受到孩子们的饥饿。读者可以想象济贫院的孩子们的生活是多么悲惨

语言偏离现象在作品中的出现,对文学表现性的丰富有着十分重要的意义。文学语言能够创造性地使用词汇、修辞、书写等偏离方式,运用最具表现力最有创造性的语言来创造人物形象,丰富作品内涵并富有技巧的反映当时的社会现实。《雾都孤儿》作为狄更斯首部批判现实主义小说,虽然讲述的是一个悲伤的故事,但是狄更斯用他独特的语言魅力,熟练的使用修辞技巧,在揭露现实社会的腐败和丑陋时,依旧能够使读者在阅读整部作品时感受到狄更斯独有的幽默感。他生动的刻画了当时英国社会众多人物,用充满智慧的语言和创作手法,引发读者的思考并起体会到作品中所展现的黑暗社会。

参考文献:

- [1] 首译·重译关系论[J]. 张群星. 黑龙江教育学院学报. 2019(04).
- [2] 《大卫·科波菲尔》的重译研究[J]. 贺海瑞, 高存. 兰州教育学院学报. 2019(04).